

Attie is Kuali's first board member from Africa



Mr Attie Juyn, chief director of Institutional Information Technology, has been designated as the international Kuali Foundation's very first board member from Africa.

Kuali comprises a growing group of universities and colleges in Northern America and Canada, that have been developing software for higher designation institutions for the past nine years.

Attie believes his designation was the result of the NWU's growing involvement with Kuali.

◀ On 1 January 2014, Mr Attie Juyn will join 13 other members on the Kuali Foundation board.

"My most important role on the Kuali board, and the benefits that it holds for South Africa and the NWU, is that I will be in a position to promote the internationalisation of Kuali applications, and to streamline general cooperation and make it more productive."

He says Kuali's popularity in South Africa is increasing.

"The University of Stellenbosch has also become a formal member of the Kuali community, while the universities of Johannesburg and Cape Town – and possibly others too – are also moving closer. In other words, we are establishing a South African Kuali community."

Interpreters prevent confusion of tongues

For the first time ever, two interpreters from the Language Directorate of the NWU interpreted the proceedings into English at the General Synod of the Dutch Reformed Church.

A total of 13 delegates made use of this service during the three-day session. The interpreting team, continually taking turns, used cordless microphones to interpret for the attendees, who had cordless ear receivers.

Ms Susan Conradie and Ms Ann-Lize Boshoff provided so-called simultaneous interpreting during the synod, in much the same way as it has been done in classes at the NWU for the past 10 years. "The user has to receive the message in the same way and with the same emotional value as the rest of the audience," says Susan. According to Ann-Lize, if the speaker is passionate, the interpreter has to be vehement too to make sure that the full meaning is communicated correctly.

Susan and Ann-Lize had to prepare very well for the synod, as they do not regularly interpret theology lectures as part of their jobs.

"We had to study the agenda very well, compile terminology lists and develop a feeling for the texts," they say. Ms Anneliese Beukes, manager of Educational Interpreting Services, Language Directorate, says that the NWU currently has

Ms Ann-Lize Boshoff (left) and Ms Susan Conradie provided interpreting services at the General Synod of the Dutch Reformed Church.

77 interpreters who interpret as many as 1 800 lectures a week during peak periods. "Our 15 permanent interpreters mainly provide interpreting services outside the NWU.

Anneliese says that the NWU provides a wide range of external interpreting services. "For example, we have interpreted at various events of Grain SA, Afriforum and the Potchefstroom-

Tlokwe Chamber of Commerce, as well as at the recent conference of the Afrikaanse Handelsinstituut."

She says that the NWU's educational interpreting services, which were introduced in 2004, broke new ground in South Africa and internationally, and will in future be expanded as and when required.

